

目的论下《Mom》幽默语的字幕翻译研究

李指南

(咸阳职业技术学院, 陕西 西咸新区 712046)

摘要: 美国情景喜剧《Mom》自引入国内后, 深受中国观众喜爱。但对大多数仍无法脱离翻译字幕观看的中国观众来说, 仍然无法直接领会到该剧的幽默笑点。这一切取决于字幕翻译者采取的翻译策略和方法。通过目的论理论研究如何翻译美国情景喜剧《Mom》的幽默点, 通过归纳和分类各种幽默点, 针对每一类幽默点, 提出目的论指导下适用的翻译方法, 对比其翻译效果。

关键词: 幽默语; 目的论; 翻译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 94047- (2019) 02-020-03

自我国大量引进欧美影视剧后, 美国情景喜剧越来越受中国观众欢迎。美国情景喜剧以独特的幽默语言、搞笑的人物对话俘获了一大批中国年轻观众。同时, 出现了一个问题——如何提高美国情景喜剧的字幕翻译质量? 字幕翻译仍显得非常重要。尤其是面对文化障碍重重的幽默语言的精准和恰当翻译时, 对字幕翻译组更是一种挑战。美国情景喜剧《Mom》是一部用语较为简单、语速适中的日常肥皂剧。笔者也一直很喜欢这部剧。故本文选取《Mom》作为分析研究材料。目的论不拘泥于对等翻译, 强调翻译的目的是首要原则。目的论是作者一直比较倾向的认为比较适合美剧翻译的方法。所以作者采用目的论来分析该剧中出现的幽默类型的翻译。

1 目的论的概念和原则

目的论是德国学者汉斯弗米尔(Hans Vermeer)在20世纪70年代提出的。弗米尔认为, 达到整体目的是翻译的核心关键。目的论包含三个翻译原则: 目的原则、连贯原则和忠实原则, 其中目的原则是最重要的。目的论认为, 所有翻译活动遵循的首要原则是目的原则, 即翻译应能在译入语情境和文化中, 按译入语接受者期待的方式发生作用。本文所采取的目的论包含4种原则: 目的原则、连贯原则、忠实性原则和忠诚原则。目的原则的目的在于

解决文字直译与自由翻译, 动态与形式等哪种重要的困难情况。目的论强调的是适当而不是等同。翻译方法要根据目的语、观众的特点来不断调整。基于目的论理论, 在针对美国情景喜剧的幽默语翻译时, 首要关注的是情景喜剧的娱乐观众功能。在翻译准确的前提下, 很好地将幽默感受传给视频前的观众, 这是采用目的论翻译理论的初衷。

2 目的论下《Mom》幽默点的分类与翻译方法

2.1 冷幽默

例1. Shirley: There were some days when I could barely afford to feed her.

Christy: I once gambled away our rent money and ended up with my kids in a motel.

Shirley: You trying to top my story?

《Mom》极品老妈这部剧说是情景喜剧, 其实人物设定算是悲剧, 主人公均处于社会底层, 其中外婆从小被亲生母亲抛弃, 在寄宿家庭受虐极度缺乏安全感, 造成她未成年就怀孕, 吸毒酗酒, 对自己女儿不负责任, 女儿也是在17岁未婚先孕生子, 同时酗酒吸毒辍学, 到了孙女这代, 也是辍学, 17岁未婚先孕。几代人生活难以糊口, 过着艰难的底层人生活。本剧虽笑点挺多, 但更多的是笑声过后的同情和反思。这句话出现的背景是, 在外婆邦妮的亲生母亲得了绝症后, 找到了邦妮, 想见邦妮

一面。邦妮因为心里怨恨母亲不愿意见面。克里斯蒂主动去约见了邦妮的母亲。邦妮的母亲解释当初因为父亲去世，生活凄惨抛弃邦妮，克里斯蒂为了安慰她就说自己输掉房租钱，邦妮的母亲就说了一句：“You try to top my story?”显然她认为这两种不能相提并论。如果按照对等翻译直译的话，翻译为：“你要超过我吗？”这明显无法传达出此处的冷幽默来，按照目的论理论，首要原则是目的原则，情景喜剧幽默语翻译首要考虑娱乐观众的效果。翻译为：“你要跟我比惨吗？”更能引发观众笑点和反思。所以此处采用意译的方法很适合。

2.2 文字幽默

例2: Bonnie's mother: I'm glad she could be a better mother to you than I was to her.

Christy: Let's just say it's a horserace.

如果对等直译，翻译如下：

邦妮的妈妈说：我很高兴她对你比我对她强可以做个好妈妈。

克里斯蒂：让我说这就是场赛马。

此处这样翻译，显然不合适。有些对赛马不是很了解的观众还得搜搜为什么说是场赛马呢。看了本剧的观众都知道，克里斯蒂对自己的妈妈邦妮一向是不满意，认为自己妈妈不负责任才造成自己年幼辍学吸毒酗酒等问题。所以她不同意邦妮妈妈夸奖邦妮的说法，说了一句你俩胜负未定。根据目的论，我们在采取翻译策略和方法时，首要考虑目的原则，情景喜剧在翻译正确的前提下，优先考虑娱乐观众功能。所以此处采用意译方法和归化翻译策略，翻译成：“这么说吧，你俩半斤八两。”让观众结合前句和事实看完忍俊不禁。具体翻译为：

邦尼的妈妈：克里斯蒂（无语）：这么说吧，你俩八斤八两。

例3: Christy: But now that I'm sober, there's no more getting away from my problems. I feel like I'm losing my son. I took it right in the shorts at work....

克里斯蒂自从戒酒后，尽管很努力，但是因为以前辍学没有好工作，现在一边做着服务生的工作，一边想努力学习。每天忙得焦头烂额，仍然要面对一堆烂摊子事情。她的儿子小小年纪就抽大麻，她工作上被人穿了小鞋，但是不学无术整天混日子的前夫却因勾搭上了个富婆而买了一艘船，令

她非常愤愤不平。此处，如果按照对等原则，采取直译必然无法对比出她的努力却没收获，前夫懒惰却走运的落差。“in the shorts”意译为工作上吃了瘪很恰当。具体翻译如下：

克里斯蒂：但是我现在戒酒了。并没有远离这些烦恼。我感觉我快失去我儿子了。我在工作上吃了瘪。

2.3 讽刺幽默

例4. Christy: Forget someone?

Bunny: Oh, damn. Wait, I forgot to thank my daughter. I thought she was helping me out of the goodness of her heart, but it turns out she needs the credit.

Christy: Happy? At your funeral!

克里斯蒂：还忘了感谢谁？

邦妮：噢，真是，等等，我忘了感谢我女儿，我认为她帮我出于她的好心，结果没想到她也需要我的夸奖和感谢。

邦妮（白了一眼克里斯蒂）：“高兴了吧”

克里斯蒂（赌气地）：参加你的葬礼我就高兴了！

此处直接对等翻译，一是语句不是很通顺，二是观众不知所云。在遵守目的论理论的四个原则下，我们优先考虑目的原则。按照目的论指导，采用增译和补译的方法，观众结合上下文和母女俩平时的表现能很好地感受这两人斗嘴的乐趣和笑点。

例5. Judy: I get why you guys quick. You know, it's easier for old people. Your party days are kind over....

Christy: We still have fun.

Judy: How?

Christy: This.

Bunny: Way to sell it!

在互助救助会上，母女俩遇到了年轻女孩朱迪。俩人热心帮忙给朱迪买晚餐，跟大家坐在一起吃饭。大家都在劝朱迪戒毒，但是朱迪说我知道你们为什么戒得快，对老年人来说更容易，因为老年人不喜欢聚会。克里斯蒂辩解道我们仍然有我们的乐趣。朱迪问什么方式，克里斯蒂哑口，只能说就是这样啊。结合场景大家也觉得吃吃饭是再平常不过的事情了，显然没有聚会那么有激情和乐趣。所以克里斯蒂的辩解显得苍白，邦妮就神补刀了一

句：你真有说服力。此处若翻译为“好推销的方式”，那就不仅意思翻译错误，而且语句前后不通了。采用目的论理论的目的原则，结合上下文台词，经典的美式讽刺幽默展现在中国观众眼前。

美式幽默各种各样、丰富多彩，不同美剧里出现不同美式幽默，除非对英语语言和美国文化有比较深的了解和底蕴基础，才能很容易领会到美剧的幽默。但这样的观众群还是相对较少，大部分观众都需要借助字幕翻译，所以幽默的翻译显得尤其重要。同时也难度比较大。在综合参考各种翻译理论时，作者认为翻译美国情景喜剧更适合用目的论来作为理论指导。目的论在针对美国情景喜剧翻译时，更倾向于意译和归化法策略。建议字幕组或英

语爱好者在翻译美国情景喜剧时，综合考虑目的论和归化法策略，在此指导下，选择适合恰当的翻译方法和用词，从而使翻译的字幕更容易被更多观众接受。

参考文献

- [1]李丽芳.情景喜剧字幕的幽默翻译[D].山东大学,2009.
- [2]岳菲菲,情景喜剧《生活大爆炸》字幕中的幽默翻译[D].上海外国语大学,2011.
- [3]Vermeer,Hans, J. What does it mean to translate[J] Applied Linguistics 1987,13(2):25-33.
- [4]Vermeer,H.J.Skopos and Commission[M]Heidelberg: Universitat.1989a,(20).

[责任编辑：王军利]

A Study of Subtitle Translation of Humorous Line of Mom in the Perspective of Teleology

LI Zhi-nan

(Xianyang Vocational & Technical College, Xianyang, Shaanxi 712000)

Abstract: Since American sit-com Mom was introduced to China, it has been appealing to the audience. But for the audience who cannot watch the show without subtitles, cannot get the humor in the show. It depends on the translation strategies and methods. This paper focuses on how to translate the humorous line in the perspective of teleology, and it induces and classifies different humors. At the last, the appropriate translation methods will be proposed and the different translation version will be compared.

Key words: humorous line, teleology, translation